



State of California—Health and Human Services Agency  
**Department of Health Services**



**DIANA M. BONTÁ, R.N., Dr. P.H.**  
Director

**GRAY DAVIS**  
Governor

**MENSAJE DEL PROGRAMA DE ACCESO AL CUIDADO MÉDICO  
ESENCIAL DEL ESTADO DE CALIFORNIA**

**AVISO DE LAS NORMAS DE PRIVACIDAD**

**Vigente a partir del 14 de abril de 2003**

**ESTE AVISO DESCRIBE CÓMO PUEDE UTILIZARSE  
Y DISTRIBUIRSE SU INFORMACIÓN MÉDICA,  
Y CÓMO PUEDE OBTENER USTED UNA COPIA.  
POR FAVOR, REVISE DETALLADAMENTE ESTA  
INFORMACIÓN.**

El programa de acceso al cuidado médico esencial (EAPC) paga las visitas a clínicas comunitarias gratuitas que ofrecen asistencia médica a las personas de bajos ingresos que no tienen seguro médico.

El programa EAPC debe mantener confidencial la información que tiene sobre usted. Tenemos la obligación de darle a usted este Aviso legal sobre cómo se puede utilizar y distribuir la información acerca de su salud, y sobre cuáles son sus derechos.

**CÓMO SE PUEDE UTILIZAR Y DISTRIBUIR LA INFORMACIÓN**

El programa puede utilizar y distribuir su información por las siguientes razones:

- **Para hacer pagos:** El EAPC y la agencia subcontratada que se ocupa de efectuar sus pagos, Electronic Data Systems (EDS), aprueba y paga las facturas de asistencia médica que nos envían las clínicas a las que usted acude.
- **Para operaciones de asistencia sanitaria:** El programa EAPC utiliza la información de su historial médico para casos de auditoría, en investigaciones por fraude, o en la planificación y administración general del programa.

## **OTRAS FORMAS DE DISTRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN PERSONAL**

La ley también permite que el programa EAPC utilice o distribuya su información en los siguientes casos:

- En casos administrativos y legales, como por ejemplo en casos de demanda
- Cuando lo requiere la ley, como por ejemplo, en los casos de compensación al trabajador
- A agencias de supervisión del sistema de asistencia sanitaria, para auditorías e investigaciones
- Al gobierno federal, cuando quiere comprobar si el programa está cumpliendo con las leyes de privacidad
- Para reunir información que ya no se puede relacionar con usted

El programa podría difundir información sobre su salud a organizaciones, como EDS, que ayudan a que el programa esté en funcionamiento, ayudando en ciertas operaciones, como por ejemplo, pagando facturas. En ese caso, el programa se asegura de que estas organizaciones respeten la privacidad de la información que reciben

Algunas leyes estatales limitan la distribución de esta información. Por ejemplo, hay leyes especiales que protegen la difusión de información sobre VIH/SIDA, tratamiento de salud mental, discapacidades de desarrollo y asistencia por abuso de alcohol y drogas. El programa cumple con estas leyes.

## **CUANDO SE NECESITA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO**

Si el EAPC desea utilizar su información personal por razones no indicadas anteriormente, debe obtener su autorización por escrito. Si usted da permiso para que se utilice o se comunique su información médica por otros motivos, lo puede retirar por escrito en cualquier momento

## **¿CUÁLES SON SUS DERECHOS LEGALES DE PRIVACIDAD?**

Usted tiene derecho:

- A pedir que no utilicemos o distribuyamos la información sobre su salud en los casos indicados anteriormente. Pero puede que no podamos respetar sus deseos.

- A pedir que sólo nos pongamos en contacto con usted por escrito, escribiendo a una dirección diferente, a un apartado de correos, o por teléfono. Aceptaremos cualquier solicitud razonable si es por razones de seguridad.
- A ver y obtener una copia de su información del EAPC, o pedir que otra persona vea y obtenga una copia de la información que el EAPC tiene sobre usted. El programa EAPC, a través de EDS, la agencia subcontratada que se ocupa de efectuar sus pagos, tiene información sobre su elegibilidad y sobre las facturas que se envían al programa. Usted tendrá que pagar una cantidad para que hagamos la copia y le enviemos los documentos. El EAPC puede impedir que usted vea todos o algunos de los documentos, si la ley lo permite. En ese caso, le daríamos información sobre cómo apelar nuestra.
- A cambiar los datos si cree que la información que tenemos sobre usted es incorrecta. Podríamos negarnos a cumplir con su petición si la información no viene del EAPC, si el EAPC no guarda esa información, o si la información está correcta y completa. Si el EAPC niega su petición, usted puede escribir una carta indicando que no está de acuerdo con nuestra decisión, y esa carta se guardará en su historial.

**\*\*\*\*IMPORTANTE\*\*\*\***

EL EAPC NO TIENE COPIA COMPLETA DE TODOS SUS DOCUMENTOS MÉDICOS. SI DESEA VER, OBTENER UNA COPIA O CAMBIAR SUS DOCUMENTOS MÉDICOS, POR FAVOR PÓNGASE EN CONTACTO CON SU MÉDICO O CLÍNICA.

- Usted tiene el derecho de pedir una lista de las veces en que hemos dado a conocer información sobre su salud médica, a partir del 14 de abril de 2003. La lista le dirá la información que hemos compartido, con quién, cuándo, y por qué motivo. La lista no incluirá las veces en las que le hemos dado la información a usted o la hemos dado con su permiso, o si dimos su información por razones de tratamiento, pago o atención médica.
- Usted tiene derecho a recibir copia escrita de este aviso de Prácticas de Privacidad cuando usted lo solicite. También puede encontrar este aviso en nuestra página de web, en [www.dhs.ca.gov/eapc](http://www.dhs.ca.gov/eapc)

**¿CÓMO PUEDE PONERSE EN CONTACTO CON NOSOTROS PARA EJERCER SUS DERECHOS O PARA PONER UNA QUEJA?**

Por favor, llámenos o escribanos si desea hacer uso de sus derechos de privacidad explicados en este Aviso, o si cree que no se ha protegido su privacidad y desea presentar una queja. Llame o escriba a:

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 942732  
Sacramento, CA 94234-7320  
(916) 255-5259 ó (877) 735-2929 TTY/TDD

Si desea presentar una queja, llame o escriba a **Privacy Officer**, CA Department of Health Services, a la dirección y el número de teléfono indicados anteriormente. También puede ponerse en contacto con el Secretario del Departamento de Servicios de Sanidad, escribiendo a U.S. Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102 , o llamando al (800) 368-1019. O puede llamar a las oficinas de U.S. Office of Civil Rights, al 866-OCR-PRIV (866) 627-7748 o al 866-788-4989 TTY/TDD.

El programa EAPC no puede negarle sus beneficios de asistencia médica, ni hacer nada que pueda perjudicarlo si presenta una queja o utiliza los derechos de privacidad presentados en este Aviso.

**Si tiene alguna pregunta sobre este Aviso, o si desea más información, póngase en contacto con el Privacy Officer, California Department of Health Services, escribiendo o llamando a la dirección y al número indicados anteriormente.**

## **CAMBIOS AL AVISO DE PRÁCTICAS DE PRIVACIDAD**

El programa EAPC debe obedecer las normas indicadas en este Aviso a partir del 14 de abril de 2003. Tenemos el derecho de cambiar nuestras normas de privacidad. Si hacemos algún cambio, volveremos a escribir este Aviso, y le daremos una copia a usted inmediatamente.

Para obtener una copia de este aviso en otros idiomas, en Braille, en letra grande, en audiocassette o en disquete de computadora, por favor llame o escriba al Privacy Officer, al número y la dirección indicados en la página 3.

如果你需要得到 EAPC 項目中有關你個人隱私權利的資訊，請致電 (916) 255-5259。 (Cantonese)

اگر در مورد حقوق محرمانه بودن خود تحت برنامه EAPC Program سوالی داشته باشید، لطفاً با شماره تلفن (916) 255-5259 تماس بگیرید. (Farsi)

Yog koj xav paub txog koj txoj cai hais txog yus tus kheej *privacy rights* nyob rau hauv EAPC Program, thov hu rau (916) 255-5259. (Hmong)

EAPC 프로그램에 적용되는 개인 정보 보호권에 관한 정보를 원하시면 (916) 255-5259로 전화 주십시오. (Korean)

ຖ້າທ່ານ ທ່ານ ຕ້ອງການຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບ ສິດທິຄວາມເປັນສ່ວນຕົວຂອງທ່ານພາຍໃຕ້ໂຄງການ EAPC, ກະລຸນາໂທ (916) 255-5259. (Lao)

要是您希望获取 EAPC 项目中有关您个人隐私权利的资料，请致电(916) 255-5259。 (Mandarin)

Если Вы хотите получить информацию о Ваших правах на неприкосновенность частной жизни в рамках Программы широкого доступа к первичной медицинской помощи (EAPC Program), звоните по телефону (916) 255-5259. (Russian)

Kung nais ninyo ng impormasyon tungkol sa inyong mga karapatan sa kalihiman alinsunod sa programa ng EAPC, mangyaring tumawag sa (916) 255-5259. (Tagalog)

หากท่านต้องการข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิส่วนตัวของท่านภายใต้โปรแกรม EAPC กรุณาโทรศัพท์ติดต่อที่ (916) 255-5259 (Thai)

Nếu quý vị muốn có thông tin về quyền riêng tư của mình theo Chương Trình EAPC, xin gọi số (916) 255-5259. (Vietnamese)

## **Reconocimiento**

Mi firma a continuación indica que he recibido una copia del Aviso de las Normas de Privacidad del programa EAPC.

\_\_\_\_\_

Firma del cliente de EAPC o de su representante legal

\_\_\_\_\_

Fecha

Si firma un representante legal, cuál es su relación con el cliente del EAPC.

\_\_\_\_\_